



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluírse unha introdución ás linguaxes de especialización.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a	C1	D2
*enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses	C2	D9
ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	C4	D10

(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	C1 C3 C4	D2 D9 D14 D22
(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D4 D5 D7 D9 D10 D14 D15 D17 D18 D22 D23
(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	C1 C2 C3 C4 C17 C21	D2 D4 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Contidos

Tema	
1. Introducción: cuestións xerais da tradución alemán-español	1.1 Cultura e lingua: cuestións básicas en relación coa tradución alemán-español 1.2 Ferramentas esenciais para a tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista tradutolóxico
3. A tradución como función	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5. Introducción á tradución literaria	5.1 Tipoloxía textual literaria

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	8	16	24
Traballos de aula	8	16	24
Metodoloxías integradas	2	4	6
Traballo tutelado	6	24	30
Actividades introdutorias	6	6	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Estudo de casos/análisis de situacións	6	12	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballos de aula	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Metodoloxías integradas	Este será un dos eixos principais do curso; os estudantes recibirán unha lista de tarefas que haberán de resolver aplicando diversos enfoques e metodoloxías.
Traballo tutelado	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introdutorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios.

Traballos de aula	Traballos diversos de aula.
Traballo tutelado	Traballos tutelados.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios marcados culturalmente.
Estudo de casos/análisis de situacións	Estudos de caso.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Metodoloxías integradas	O estudante realizará, preferentemente en grupo, unha tarefa de entre as que se darán a escoller a principios de curso.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17 C21	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Traballo tutelado	Encargo(s) de tradución e/ou tarefa semellante.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución/adaptación/paráfrase de dous textos, de entre 300 e 400 palabras cada un. O exame farase nas datas oficiais. Nun caso, pódese utilizar un computador para realizar o exame e calquera programas, excepto os de tradución automática e o correo electrónico. O segundo texto traducirase sen axuda de recursos informáticos, podéndose utilizar exclusivamente dicionarios en papel.	70		

Outros comentarios sobre a Avaliación

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, anacolutos nin faltas de concordancia sintáctico-morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

En ocasións constatouse unha diferenza significativa entre o rendemento en clase, a calidade dos encargos de tradución ou o resultado nos exames. En casos como estes, o docente se reserva a potestade de realizar calquera comprobacións que conveñan para determinar o grao real de coñecementos e capacidade do estudante.

O exame, tanto para a avaliación continua como única, realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame ao final do cuadrimestre e na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

O exame consta da tradución de dous textos; nun caso poderanse utilizar recursos informáticos, no outro, non, só obras de consulta en papel. Para aprobar o exame é necesario aprobar ambas as partes do mesmo. En canto ás competencias que se avalían estas xiran ao redor da capacidade de comprender un texto en alemán e de traducilo correctamente ao español, entendendo por correctamente que o texto en español recolla de forma gramatical e lexicalmente correcta o contido do

orixinal.

Non está permitido plaxiar nin copiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,

Bibliografía Complementaria

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,

Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-al alemán**, Salamanca, Universidad,

Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.